Anno VIII. DOMENICA, 16 FEBBRAIO 1896. **Numero 12.**

PAGINE FRIULANE

PERIODICO MENSILE

ABBONAMENTO, per un anno, lire **3** — Esciranno non meno di dodici fascicoli annualmente, di sedici pagine.
Un numero separato, centesimi quaranta.

L'EPISODIO DANTESCO DI "FRANCESCA DA RIMINI,,

IN DIALETTO FRIULANO

(TRADUTTORE PIERO BONINI)

I' cominciai: Poeta, volentieri 73
Parlerei a que' duo che insieme vanno,
E paion sì al vento esser leggieri.

Ed egli a me: Vedrai quando saranno 76
Più presso a noi, e tu allor li prega
Per quell'amor che i mena; e quei verranno.

Sì tosto come il vento a noi li piega, 79
Muovo la voce: O anime affannate,
Venite a noi parlar, s' altri nol niega.

Quali colombe dal disio chiamate, 82
Con l' ali aperte e ferme, al dolce nido
Volan per l' aer dal voler portate;

Cotali uscir della schiera ov' è Dido, 85
A noi venendo per l' aer maligno;
Sì forte fu l' affettuoso grido.

O animal grazioso e benigno, 88
Che visitando vai per l' aer perso
Noi che tignemmo il mondo di sanguigno;

Se fosse amico il Re dell' universo, 91
Noi pregheremmo lui per la tua pace,
Poi c' hai pietà del nostro mal perverso.

Di quel che udire e che parlar vi piace 94
Noi udiremo e parleremo a vui,
Mentre che 'l vento, come fa, si tace.

Siede la terra, dove nata fui, 97
Sulla marina, dove il Po discende
Per aver pace co' seguaci sui.

Io scomençài: Poète, vulintîr 73
Fevelaress a chei doi spirts tacads,
Che tant lizers al vint vàdin in zir.

E lui mi rispuindè: Spètiu rivads 76
Plui donge nô, e tu alore ju prèe
Pa-l lor amôr: vignaràn cà inviads.

In bote che dapràv l' àjer ju plèe, 79
Moli la vôs: O ànimis in pene,
Vignìnus chenti, se nissùn lu nèe.

Come colòmbis che svòlin di vene, 82
Lis àlis viertis e fermis, al bon
Nidutt dirètis, e il volè lis mene,

Cussì jessìrin dal gropp di Didòn 85
Corind a nô pa-l' àjar maladett;
Tan ferbint ju clamài, tant cun passiòn.

O persone graziose, o benedett, 88
Che t' impuarte di nô, pa-l' àjar scur,
Che tenzèrin cu-l sang del nestri pett

La tiare; se il Signòr nus vess a cùr, 91
Lu prearèssin ciert par la to pâs,
Za che tu às dûl del nestri mal impùr.

Di chell scoltânus, di chell dî che us plâs 94
Nô scoltarìn e disarin a vô,
Sin che la buère nus rispete e tâs.

Sta lu paìs, che foi nassude jo, 97
Su la marine, là che si scharie
Par vê padin cu-i sièi seguazz il Po.

Amor, che a *cor gentil ratto* s' apprende, 100
 Prese costui della bella persona
 Che mi fu tolta, e 'l modo ancor m' offende.

Amor, ch' a nullo amato amar perdona, 103
 Mi prese del costui piacer sì forte,
 Che, come vedi, ancor non m' abbandona.

Amor condusse noi ad una morte: 106
 Caina attende chi vita ci spense.
 Queste parole da lor ci fur porte.

Da che io intesi quell' anime offense, 109
 Chinai il viso e tanto il tenni basso,
 Fin che il poeta mi disse: Che pense?

Quando risposi, cominciai: Oh lasso! 112
 Quanti dolci pensier, quanto desio
 Menò costoro al doloroso passo!

Poi mi rivolsi a loro, e parla' io, 115
 E cominciai: Francesca, i tuoi martiri
 A lagrimar mi fanno tristo e pio.

Ma dimmi: al tempo de' dolci sospiri, 118
 A che e come concedette Amore
 Che conosceste i dubbiosi desiri?

Ed ella a me: Nessun maggior dolore 121
 Che ricordarsi del tempo felice
 Nella miseria; e ciò sa il tuo Dottore.

Ma se a conoscer la prima radice 124
 Del nostro amor tu hai cotanto affetto,
 Farò come colui che piange e dice.

Noi leggevamo un giorno, per diletto, 127
 Di Lancilotto, come amor lo strinse:
 Soli eravamo e senza alcun sospetto.

Per più fiate gli occhi ci sospinse 130
 Quella lettura, e scolorocci il viso:
 Ma solo un punto fu quel che ci vinse.

Quando leggemmo il disiato viso 133
 Esser baciato da cotanto amante,
 Questi, che mai da me non fia diviso,

La bocca mi baciò tutto tremante. 136
 Galeotto fu il libro e chi lo scrisse:
 Quel giorno più non vi leggemmo avante.

Mentre che l' uno spirto questo disse, 139
 L' altro piangeva sì, che di pietade
 I' venni men così com' io morisse;

E caddi come corpo morto cade. 142

(Divina Comedia. *Inf. canto V.*)

Amòr, che in zentil cûr subit s' imple, 100
 Invojà chistu de biele figure
 Che, in mûd di ofindi, mi puartarin vie.

Amòr c' al clame amòr, par so nature, 103
 Mi çhapà di chest biell cun tant traspuart,
 Che cun me simpri, tu lu viods, mi dure.

Amòr nus volè dâ chê istesse muart: 106
 Lara in Caine cui nus à copads.
 Di chestis çhossis nus faserin part.

Sintind a fevelâ chei tormentads, 109
 Sbassai la muse, e la tignii tant plete,
 Fin che Virgili: Dulà astu drezzads

In tiei pinsîrs? E cuand che al gno Poete 112
 Podei rispundi: Ah, disei, ce patî
 Dolz, ce vòe grande ju metè a la strete!

Po voltàd a lor doi, disei cussì, 115
 E començai: Françesche, i tiei martueris
 Mi movin a pietàd, e 'o scuen vaì.

Ma di'-mi: al timp che tai sospirs o' èris, 118
 A ce e come al condedùd Amòr
 Che cognoscèssis ju inciarts desidèris?

E je a mi: Nissùn pui gran dolòr, 121
 Che ricuardâssi de la gionde i dis
 Te' malepasche; e lu sa il to Dotòr.

Ma se tu amis la prime radis 124
 Dal nestri amor cun tant cûr di savê,
 Fasarai come chell c' al vai e al dis.

Un dì nô-doi lejevin, par plasê, 127
 Di Lancilott, come amòr lu pià:
 Si çhatavin bessoi, senze temê.

Plui voltis che leture nus tentà 130
 A çhalâssi, e mudàrin di color:
 Ma nome un pont nus indusè a falà.

Cuand o' lejèrin di chell grand madòr 133
 C' al busse in boçhe chê bramade tant,
 Chist che par simpri mi starà d' intòr,

Mi bussà avuàl e al tremave ducuant: 136
 Galiott il libri e cui che à scritt cussì:
 Pui ta chell dì no si lejè indenant.

Mentri che un spirit l' è daûr a dì, 139
 L' altri al vaive in mûd, che di sconfuart
 Mi vigni imbast, come 'o vess di murî;

E çhadei come c' al çhad un cuarp muart. 142

NOTE.

78 *inviads*: sollecili, frettolosi.
79 *dapruv*: davvicino, dappresso.
79 *ajer* (e *ajar*): aria e vento. C'è pure nel dialetto la voce *vint*. (v. 75)
81 *chenti*: in questo luogo.
82 *di vene*: di buona voglia, con disposizione.
87 *ferbint*: fervido, fervente. *Tan ferbint*: con tanto fervore.
90 *pett* per *petto* non si dice veramente in friulano puro. Passi l'*italianismo*.
96. *buère*: vento di Nord-Est. Qui la specie per il genere (sineddoche).
99 *padin*: riposo, pace.
99 *seguazz*: seguaci. La voce non è nel Vocabolario del Pirona, ma si legge nel Zorutti (Ed. Bardusco, vol. II, pagina 208).
116 *martueris*: martiri, afflizioni, angoscie.
122 *gionde*: giubilo, contentezza.
123 *malepasche*: malaventura, malanno, afflizione.
133 *madòr*: amatore, amante, amoroso. Parola disusata, o quasi.
136 *avuàl* (e *ual*): uguale. Qui per *ugualmente* (enallage).
141 *imbast*: deliquio, svenimento, basimento.

SAGGIO DEL VOCABOLARIO FRIULANO,

OPERA POSTUMA

DEL PROF. COMM. G. A. PIRONA

L'illustre professore comm. Giulio Andrea Pirona, la cui recente morte fu vero lutto per il nostro Friuli, lasciava non finito un lavoro importantissimo, per il quale, sebbene presentato incompleto ad un concorso bandito dal Ministero, ebbe premio. I lettori comprendono che accenniamo al NOVO VOCABOLARIO FRIULANO, intorno a cui l'operosissimo professore lavorò molti e molti giorni della sua vita attiva negli ultimi quattro anni.

Certo, sarebbe desiderabile che quest'opera vedesse la luce. Frattanto, reputiamo grande onore per le *Pagine* il permesso datoci dal dottor Venanzio Pirona, figlio dell'illustre estinto, di stamparne un saggio — che al pubblico mostri la importanza di un simile lavoro, per la nostra regione. Prendemmo, a ciò, qualche voce, senza una norma concreta: si tratta di circa *quattro mila colonne di manoscritto* che avremmo dovuto leggere ed esaminare, se ci fossimo prefissi una scelta determinata da criterii ponderati. Ma nondimeno noi crediamo che il saggio invoglierà i cultori della filologia, gli innamorati del nostro dialetto, gli studiosi in genere e sopratutto poi quanti amano il decoro ed il lustro del nostro Friuli; tutti questi invoglierà, il piccolo saggio, ad affrettare con il desiderio e con l'incoraggiamento la pubblicazione della intera opera.

Aghe s. f. = *Acqua.* — Dalla sua provenienza: *aghe di mar, di flum, di fontane, di poz.* Dal sapore: *aghe dolce, salse, salmastre, aghe mineral.* — *Aghe crude* = pesante allo stomaco, perchè carica di sostanze calcari o gessose. — *Aghe sclete* = acqua pura, scussa: non mescolata con altro. — Dalla temperatura: *aghe fresçhe, frede, glaçade; clipe, çhialde, bolint.* Proverbio: *Cui ch' a l'è stad scotàd da l'aghe çhialde a 'l ha paure da la frede.* — Dalla trasparenza: *aghe clare, torgule* (o anche *turbide*); *nete, sporçhie.* ‖ *Auri aghe* = attinger acqua. ‖ *E' jè aghe, E' jè rude aghe, E' pàr aghe, E' jè aghe rampide*: dicesi di vino, di caffè, di brodo ecc. leggieri, insipidi. ‖ *Innèàsi in t' une tazze di aghe* = affogare in un bicchiere d'acqua; sgomentarsi per la minima difficoltà. ‖ *Meti un a pan e aghe* = non passargli altro cibo che pane e acqua, per castigo. ‖ *Fil di aghe* = ramo d'acqua di un fiume o torrente; non filo d'acqua, nel senso dell'italiano. *L'aghe del Tajament cumò' e' jè dute in t'un fil; La Torr e' jè dute un fil di aghe* = in gran piena. ‖ *Lâ in aghe* = liquefarsi. ‖ *Lâ dùt in t' un' aghe* = struggersi in sudore; sudare profusamente. *'O hai une debolezze ch' 'o mi sint a lâ il cûr in aghe* = mi sento basire. ‖ *Fâ un bûs, une buse tal' l'aghe* = far cosa che non produca l'effetto a cui si mirava. ‖ *Fâ aghe* = far acqua; detto delle barche, nelle quali per le fessure entra l'acqua. ‖ *Il sung no l'è aghe — Jessi un pêss fûr da l'aghe — Aghe che corr no puarte sporc* = acqua che corre non porta veleno. — *Pestâ l'aghe ta 'l mortâr — Puartâ aghe al mâr — Someâsi come dos gotis di aghe — Aghe passade no masàne plui — Scotàd da l'aghe çhialde a 'l ha paure di che' frede — Se si ha di innèàsi, innèàsi ta l'aghe grande — La prime aghe e' jè che' che bagne — L'aghe a' fâs fraidi i pâi* — e altre, sono locuzioni proverbiali adoperate nei modi e nei sensi medesimi dell'italiano. ‖ *Lasçâsi vignî, 'Vê l'aghe al cuèl*, o in modo basso *al cûl* = aspettar l'ultimo momento per mettersi all'opera. ‖ *Aghe alte* = empifondo: innalzamento delle acque marine ingolfate dal lungo spirar del vento e dall'alta marea. ‖ *Aghe muarte* = acqua morta, che non corre; e figuratamente: *acqua cheta*, di persona che simula bonarietà e cova malizia. ‖ *Lâ cuintri aghe*, figur. andare, agire contro l'opinione comune. ‖ *Lasçâ cori l'aghe pal so canâl* = lasciar correre l'acqua per la china, lasciar che le cose vadano come vanno. ‖ *Tirâ l'aghe a 'l so mulin* = far che le cose tornino a proprio vantaggio. ‖ *Aghe* usasi talvolta per fiume: *di cà, di là da l'aghe* = di qua, di là del fiume. ‖ *Aghe di limon, di naranz, di ribis* = acqua in cui sia mescolato succo di limone, d'arancio, di ribes ecc. — *Aghe di canele, di çariesis, di milisse, di rosis ecc.* = acqua distillata di cannella, di ciliegie nere, di melissa, di rose. ‖ *Aghe e asèd* = posca. ‖ Per umori sierosi che si generino nelle cavità del corpo animale. ‖ *Aghe* = orina. — *Vói a fâ, a spandi l'aghe, la me' aghe.* ‖ *Aghis* al plurale = acque: l'umore in cui nuota il feto. — *Si son rotis lis aghis, No son ançhimò rotis lis aghis*: cioè il sacco delle acque, al principio del parto. ‖ *Aghe fuarte* = acqua forte, acido nitrico. — *Aghe rase* — acqua di ragia, che si ottiene dalla distillazione della resina di pino.

Àle s. f. = *Ala*; pl. **Àlis** = *Ali* e *Ale*: organi che servono a volare. ‖ Est. *Àle dal çhiapièl* = tesa del cappello. ‖ Fig. *Àle del palàz; Àle di fijàd, di polmòn* = ala del palazzo; ala, lobo di fégato, di polmone. ‖ *Alzâ lis àlis, Fâ àlis* = inorgoglire, insuperbirsi; contrario di *Sbassâ lis àlis.* ‖ *Fâ àle a un* = far ala; mettersi in fila per far onore a chi passa. ‖ *Becàd sòt un' àle* = alticcio; che ha bevuto un po' troppo. ‖ *Tajâ lis àlis* = spuntar le penne delle ale agli uccelli, e figuratamente = *tarpar l'ali*, fermar qualcuno a mezzo di un' impresa. ‖ *Consumâ, Butâ fûr un' àle di polmòn* = affaticarsi parlando molto, ma senza frutto, a correggere, a persuadere uno. ‖ *Volê mangiâ un' àle di fijàd a un* = minacciarlo nella vita.

Amì s. m., **Amie** s. f. = *Amico, Amica.* — *Amì fidàd, intrinsic, veçhio.* — *Sin amìs di fruts in sù* = amici dall' infanzia — *Soi amì del tàl; Cu 'l tàl sin amìs.* — *Amì di çhiase* = amico di casa; che frequenta la casa ed è sempre ricevuto senza cerimonie. — *Amì di çhiapièl* = amico di saluto. ‖ *Amìs; Amìs di çhiase* = amici; amici boni: risposta alla domanda: *Cui è?* = Chi è? rivolta, dall'interno di una casa, a chi picchia sulla porta. — Vedi **Amigo.**

Amicizie s. f. = Amicizia: benevolenza scambievole che induce reciproca confidenza. — *Amicizie sincere, intrinsiche.* — *Dà provis di amicizie.* ‖ Parlando di persone di sesso diverso, intendesi di relazioni illecite. — *A 'l veve un' amicizie a Codròip.* ‖ *In amicizie* = con la libertà e confidenza che si usa tra amici. ‖ *Amicizie di çhiapièl* = amicizia di cappello, di saluto.

Amighe s. f. e **Amigo** s. m. preceduti dall' articolo = l'amighe, l'amigo, usasi famigliarmente e scherzevolmente quando non si vuol nominare la persona. — *Lu vedèi ch' a 'l lève a çhiatà l' amighe; E' jere a çhiaminà cun so mari e l'amigo a la lontane; L'amigo la spietave su la strade.* ‖ *Ohè, amigo!* = Ehi, amico!: modo confidenziale di chiamare una persona, anche sconosciuta, per chiedergli qualcosa: *Ohe, amigo! la strade par là a la pueste?* — Non si direbbe mai a donna o ragazza: *Ohe, amighe!* ma: *Ohe, done!; Ohe, che' zovin!* — Vedi **Amì.**

Anime s. f. = *Ànima.* — *Il diaul lu ha puartàd vie in ànime e in cuarp.* ‖ In senso religioso: *Lis ànimis dal Purgatòri* — *Preà p'es ànimis* — *Fà dì ben par l' ànime* — *Pensà a l'ànime* — *Salvà l'ànime.* ‖ In senso di persona: *No si viòd, no si sint un' ànime* = non si vede, non si sente anima viva. ‖ Nel senso di *abitanti* di un luogo: *Pordenòn a l' ha, a 'l fàs da ùndis a dòdis mil ànimis.* ‖ *Ànime di Dio!* = esclamazione di compassione. — *Ànime di Dio! in ce stàt che a 'l è ridòt!* ‖ *Miò pàri, Me' mari buin' ànime* = Mio padre, Mia madre bon' anima sua. ‖ *Om di ànime, plen di ànime; senze ànime* = omo che sente vivamente; omo che non si commove. ‖ *Ànime risolude* = animo risoluto, determinato, pronto. ‖ *Ànime buzarone* = anima buscherona; omo ardito, sprezzante de' pericoli, di fatiche. ‖ *Ànime buzarone!* o, meno triviale: *Ànime discuside!,* esclamaz. = Animaccina! e dicesi spesso anche in senso non cattivo. ‖ *Stà* o *'Vè su l'ànime* = aver sull' animo: pensiero molesto, grave; memoria dolorosa. — *Mi stà, O' hai simpri su l'ànime la baronade che a 'l mi ha fate.* ‖ *'Vè l'ànime nere o verde cun cualchidùn* = aver l'animo grosso con qualcuno. ‖ *Ànime lunge* = persona alta e secca. ‖ *Vomità, cagà l'ànime* (triviale) = recere l'anima; andar di corpo abbondantemente e con frequenza. ‖ *Dà l'ànime par un* = dar la vita per uno; essergli affezionato molto, affezionato per la vita. ‖ *Rompi, Seçhià l'ànime* = romper l'anima, romper le scatole; importunare, dar noia. ‖ *Fà stà jù l'ànime* = annoiare, fastidire. — *Cun che' so vòs vajote a 'l fàs stà jù l' ànime.* ‖ Per estensione: = la parte interna, ciò che serve di sostegno, che dà forma, sostegno, direzione ecc. — *Ànime di botòn; del fièr di sopressà.* — *A 'l è lui l'ànime di chell afâr.* — *Ànime de lum* = luminello, in cui s'infila il lucignolo (*pavèr.*) ‖ *Ànime de' suèle* = termine de' calzolai; anima delle scarpe. ‖ *Zujà di ànimis* = dicono i ragazzi quando la posta dei loro giuochi è uno o più bottoni, per solito di quelli che si adoperano nei calzoni.

Animin s. m. dim. di *ànime.* Usasi solo nella frase prov.: *Lis féminis e' han sièt ànimis e un animin,* ad esprimere la forza d'animo, l'abnegazione nel sacrificio, la grandezza degli affetti di figlia, di moglie, di madre, la rassegnazione nelle avversità e simili. — Talvolta, anche ad esprimere sentimenti meno lodevoli.

Baghe s. f. = *Otre, otro:* pelle di un animale, comunemente di capra, levata intiera, conciata, che serve per portarvi dentro vino ed altri liquidi ne' luoghi di montagna. ‖ Tanta quantità di liquido quanta può stare in un' otre. — *'O hai fatt puartà su vinçh baghis di vin e tre di uèli* = Ho fatto portar su venti otri di vino e tre di olio. ‖ Figur. *Beone;* chi beve molto senza ubbriacarsi. — *A 'l è une baghe* = È un otre. — *Plen come une baghe* = Pieno come un' otre. ‖ *Baghe* dicesi anche di *uomo grasso, corpulento.*

Bagolà, Bagulà v. intr. = *vacillare, tentennare:* il muoversi di cosa non bene assettata al suo posto, o entro al suo recipiente. — *La code dal curtìss e' bàgole ta 'l mani* = la coda del coltello vacilla nel manico. ‖ Figur. *Trescare, ballare.* — *Cuànd che il giatt l'è vie, lis surìs e' bàgulin* = quando il gatto è in viaggio, i topi ballano. ‖ Partic. pass. **Bagolàd, Bagulàd.**

Bàgul s. m. = cosa mobile tra più cose salde. ‖ Figurat. = *Tresca, sollazzo, divertimento.* — *Sin stads in bàgul dute la gnòt.* ‖ *A l'è il bàgul di duçh* = È lo zimbello di tutti. ‖ *Meti in bàgul* = mettere in canzone, in novelle; beffare, deridere. ‖ *Dà bàgul* = dar corso a lezii, a tresche. ‖ *Çhiòlisi bàgul* = darsi spasso.

Bàti verbo transitivo = *Battere;* dar colpi, per lo più ripetuti, con la mano o con arnesi in vista di un effetto determinato. — *Bàti il forment, i fasùi, la vene* = battere il grano, i fagiuoli, l'avena. E anche assolut.: *Doman o' batìn.* — *Sul bàti* = nel tempo (nell' epoca) del battere il grano. — *Bàti lis còculis* = abbacchiare. ‖ *Bàti i vestids* o *i àbits* = battere i panni, con una bacchetta, per levar loro la polvere. — E figurat.: *Bàti il tabâr a un* = percuoterlo. ‖ *Bàti fùg* o *Bàti l'azzalin* = battere l'acciarino per accender l'esca. — Vedi: **Azzalin.** ‖ *Bàti il*

fièr, l'arint, l'àur = lavorare questi metalli col martello, per far prender loro una certa forma. — Figurat.: *Bàti il fièr fin che l'è chiald; cumò che l'è chiald; prime ch'a 'l si disfredi* = battere il ferro quand'è caldo: valersi della opportunità che nasce da sentimenti o disposizioni che possono cambiare. ‖ *Bàti* = picchiare. *Bàti a la puarte, al portòn.* — E assolut.: *O' hai batùd tre voltis. — Va vièrz; e' bàtin. — Hano batùd?* ‖ *Bàti,* per *Vincere in battaglia o al gioco. — A San Martin i Taliàns e' han batùd i Todeschs — O' hai zujàd al bigliard, e ju hai batùds duçh.* ‖ *Bàti il flanc* = ancare; battere il fianco nel respirare. Dicesi de' cavalli che ancano per malattia, o per corsa veloce. ‖ *Bàti monède* = coniare moneta. — A chi bada a chieder danari, si risponde: *Ma jò no bàtt mighe monède! Cròdistu che o' puedi bàti jò la monède?...* ‖ *Bàti i dinçh* = battere i denti convulsivamente, per freddo o per febbre. ‖ *Bàti lis bruçhis* = battere la diana; tremare di freddo. ‖ *Bàti la fiere* = aver la febbre, e dicesi specialmente di quella prodotta dalla malaria. ‖ *Bàti lis mans* = applaudire; battere le mani in segno di allegrezza. ‖ *Bàti il tàc, bàti il dùr* = battere il tacco, il taccone; andar via, battersela, senza prender commiato. ‖ *Bàti il tàc* si usa anche ironicamente per indicare chi cammina con una tal quale prosopopea, superbo senza ragione e cagione:

> I fantàts di borg di 'Sore
> Végnin jù batind il tàc
> Cu la pipe te sachete
> Senze un frégul di tabàc.

‖ *No bàti vôli* = non batter occhio, non batter palpebra; stare in grandissima attenzione, per curiosità. ‖ *Bàti la solfe,* term. mus. = battere il tempo, e famigliarmente battere la solfa: segnare battendo con la mano o altro la misura del tempo. ‖ *Bàti la diane* = battere la diana. (V. **Diane**). ‖ *Bàti lis ôris* — degli orioli. — *E' han batùd cinc cumò denant. E' bataràn sùbit vòt. Il miò orlòi al bàt lis ôris e i cuarts.* — Intrans. ass. *E' bàtin lis nùv.* ‖ *Bàti la campagne* = percorrerla di qua e di là per cacciare, o per altri interessi. — *Bàti une strade* = passarci spesso; ed anche seguirne una determinata, fra diverse, nel recarsi in un luogo. — *Chei che viàzin a presi ridòt su lis stradis feradis, par là di Udin a Vignesie, e' dèvin bàti la strade di Puart, che jè plui curte.* ‖ *Bàti* = urtare, investire, anche involontariamente. — Figuratamente: *Bàti il nas, la muse in un, in cualchi çhiosse* = trovarsi faccia a faccia con uno camminando; trovarsi all'impensata una cosa davanti. ‖ *Bàti il çhiav ta 'l mùr* = fig. darsi alla disperazione. — *E' son çhiossis di bàti il çhiav ta 'l mùr. — No savê dulà bàti il çhiav* = Non sapere a qual santo votarsi, per avere ciò che si abbisogna o desidera. ‖ *Bàti la tière, il pedràd* = pillare; pigiare col pillo. ‖ Dell'acqua dei fiumi: *L'aghe e' bàt ta 'l bass dal plevan. Une volte e' batève simpri di là, ma cumò e' bàt simpri di ca.* ‖ *Bàti ta 'l mùr; cu 'l çhiav t'un trav. — Bàti il cûr; il pols. — Mi bàt la 'l çhiav.* ‖ Del sole, e simili: *In chês çhiàmaris al bàt simpri il sorèli. — Cuànd che mi soi svejàd, la lune e' batève sul jèt. — Tire in là che çhiandele, che il lusôr al bàt ta 'l spieli, e mi fâs fastidi tai voj.* ‖ Al gioco della palla e del pallone: *Bàti* = battere, mandar primo la palla o il pallone. — *Bàti ben, fuàrt, mal; bàti alt, lung, curt.* ‖ *Bàti e tornà a bàti* = insistere nel chiedere. — *A 'l ha batùd e tornàd a bàti, ma no i ha zovàd nuje.* ‖ *Bàti fûg e flame* = fare ogni sforzo per ottenere quanto si desidera o ci si propone. ‖ Prov. *La lenghe e' bàt là che il dint al dûl* = ognuno parla più spesso e più volentieri delle cose che gli premono più. ‖ *Second che bàt, che i bàt, che i bàt la lune* = conforme, a seconda che la batte = dicesi di cosa incerta, o di persona irresoluta che sia per prendere un partito o per far qualche cosa secondo un'ispirazione subitanea, a capriccio. ‖ *Bàti la trusse, la birbe;* e anche assol. *Bàtile* = accattare, far l'accattone. ‖ *Bàtile* = anche vaneggiare. — *La bàtistu?* = Sei matto? ‖ *Bàti dùr, bàti sald* ‖ tener duro, tener fermo. Non cedere; non stancarsi; perseverare. ‖ *Bàtisale* = battersela; andar via per iscampare una compromissione. — *E' han scomençàd a çhiatà peràulis, e simpri plui e' si sçhialdàvin, e jò me la soi batùde.* ‖ *Bàtisale a la romane* = andar via senza commiato; spulezzare. ‖ Reciproco: *Bàtisi* = Battersi. — *Bàtisi a la spade, a la pistole.* Anche: combattere. — *Jr si son batùds sot Verone.* ‖ *Bàtisi in colpe* = battersi il petto; confessare i propri torti. ‖ *Bàtisi* = trucchiare: dicesi del cavallo che per vizio, nel correre, frega le zampe davanti, l'una contro l'altra. ‖ V. **Intajàsi.** ‖ Partic. pass. **Batùd.**

Batùde s. f. = *Battuta; il picchiare. — Sônin batùdis di dâ!* ‖ *Batùde al cûr;* e più spesso: *Bòt al cûr. — A sinti chèl brùt câs, mi ha dade une batùde, un bòt al cûr.* ‖ Al giuoco della palla e del pallone: *Batùde* = *Battuta,* il primo mandar la palla o il pallone. — *Toni a 'l ha une biele batùde.* ‖ *Batùde di scorie* = *mozzone, codetta, sferzino;* cordoncino di canapa o di seta che si annoda all'estremità della frusta per farla schioccare. — *Cambià, mèti la batùde a la scorie. Une batùde di spali sforzìn, di sede. Une batùde che no sçhioche nuje.* ‖ Termine musicale = *Battuta:* misura di tempo che il maestro o direttore segna battendo. — Quel tanto della parte musicale ch'è compreso in una battuta e che suol chiudersi, scrivendo, tra due battute. — *Batùde d'aspièt* = *battuta d'aspetto,* quella in cui tace uno strumento, una voce. ‖ *Batùde* = il canto della quaglia, del fringuello. ‖ *Batùde* = Bat-

tente, Abboccatura; la parte dell' imposta d' uscio o di finestra che combacia con gli stipiti, con la soglia o il davanzale e le altre parti che limitano l' apertura. — *Batùde strete, large. Dà un pôc plui di batùde al scûr de puarte.* || *Batùde* = Battitoio; quella parte d' una cornice di quadro, di specchio e simili, nella quale s' incastra la tela del quadro, il cristallo. || *Batùde* = ... Latte da cui si è tratto il burro. — *Hai mangiàd une scudièle di polente e batùde. La batùde la dìn di bevi a lis vaçhis e ai purcìts.* — Dicesi anche **Pignòt.**

Ben-us-vigne. — Formola di saluto, ancora abbastanza frequente in Carnia = *Ben vi venga!*

Ca; Acà avverbio di luogo = *qua*, in luogo vicino a chi parla. Usasi coi verbi tanto di quiete come di moto. — *Soi ca.* — *Sta ca e no mòvili!* — *Ven ca.* — *Puarte ca.* — « *Oh! dopo tant timp, cemùd vàdie?* — « *Sin ca, soi viv.* » — *Cumò soi ca e ca uèi stâ.* — *Ca la man! fasìn la pâs.* — Anche in conferma di un patto: *Cà la man! e puar te se tu mi minchiònis.* || *Ca e là* = in questo e quel luogo: *Si son sparnizzàds ca e là pa 'l pàis.* || *Di ca* = in corrispondenza con *di là. Anìn par di ca, che la strade e' jè plui buine; di là e' jè plui curte, ma triste.* || *Jessi plui di là che di ca* = essere più morto che vivo. — *Cemùd uè to pari? A 'l par che a 'l dèi, che a 'l torni di ca, graziand il Signôr!* || *Di ca*, colla particella *da* = dalla parte dov' è chi parla. — *Di ca dal mûr; Di ca da l'aghe; Di ca dal puint.* || Preceduto dalla preposizione *Par* = per. — *Se to fradi a 'l passas par ca, par di ca... Ven par ca, par di ca.* || Con l'*in*: *Fâsi, Tirâsi in ca. Puàrtimi in ca chès çhiartis; chei libris. Tìrimi un pôc in ca chèl taulìn.* || *Ca su; ca jù* = quassù; quaggiù. — *Puartìn ca su, ca jù duch chei grabatui.* || *Ca su, ca jù,* parlando di paesi, = più al settentrione o al mezzogiorno; anche più *in alto* o più *in basso.* — *Ca su o vin arie fine. Ca jù in planure si po doprâ i nemai a lavorâ la tiare.* || *A ca* come riempitivo nella frase: *Savè a ca dì* = dare contezza, notizia. — *Oh tan bèn! Ve' ca Tòni che nus savarà a ca dì cemùd che jè stade.*

Chiapizâ v. tr. = ... — Piantar alberi, trapiantar erbe a righe, a filari, nei quali le piante del secondo filare corrispondano al giusto mezzo dello spazio compreso tra due ceppi del primo e del terzo filare e così del quarto filare col terzo e quinto e via di seguito; il che taluni dicono *Plantâ a sterp falàd.* In tali piantagioni gli alberi guardati in ogni direzione formano filari diritti.

Cimuschin s. m. = *Furfantello, mariolo.* — Poco usato.

Cope s. f. e com. al pl. *Còpis* = *Coppe.* Uno dei quattro semi delle carte da gioco. — *La napoletane* o *la napoli di cope, di còpis.* — *Tre três, fale cope, fale còpis,* nel gioco di tre sette. *Cinq e quìndis majôr a còpis,* nel gioco di picchetto.

Cope s. f. = *Nuca, collottola, occipite, occipizio*: la parte posteriore e inferiore del capo. — *O' hai frèd te' cope. O' hai frèd ta la cope.* || *Cope di frari* scherzevol. = collottola; il collo di persona grassa. || *Dà un len, une legnade pe' cope,* o *tra cope e cuèl* = assestare un colpo alla nuca. — *Çhiadè daûr cope* = cader supino. — La voce coppa in questo senso pei fiorentini è fuori d'uso; ne rimane la traccia nel verbo *Accoppare.* Usasi però in qualche luogo di Toscana, e la usò Dante Inf. c. xxv v. 22: *Sopra le spalle dietro della coppa.*

Clumpide s. f. = Broda inspessita con farina; sorta di minestra che usasi in Carnia.

Clupâ v. intr. = *sonnecchiare, dormigliare, dormicchiare*: dormire leggermente e a riprese. Poco usato, in Carnia. || Part. passato **Clupàd.**

Clupì v. tr. = *Nascondere, Celare, Occultare.* || v. riflesso: **clupìsi.** || Part. passato **Clupìd.** — Quasi fuor d'uso. — *Dulà isal làd a clupìsi, dulà isal clupìd chèl demoni di frutàt?*

Clupignâ v. intr. = *Guazzare*: il romore che fa un liquido in un vaso scemo, quando il vaso è agitato. || Vale anche *tremolare,* detto però degli occhi di chi ha bevuto troppo.

> E d' altri vin che....
> Al fâs zirâ il cerviel, e il voli cluchigne.
>
> Co. Ermes.

Clutorie s. f. = *Chiudenda*: chiusa o riparo che si fa con siepi, pruni o altro, a orti, campi coltivati e sim. — *Fâ une clutorie di barazz.*

Disaradôr s. m. ter. agr. = Strumento rurale simile a un piccolo aratro, ma doppio, col quale si toglie alla porca (*cumièrie*) un terzo per parte della sua terra, per cui viene ad essere facilitata di molto la zappatura del granoturco. Perciò in alcuni luoghi è detto: **Solçadôr di sapâ** o **Sapacin.** — Vedi **Uàrzine.**

Emerzi v. int. = *emergere, apparire alla superficie.* — In questo senso proprio è poco usato e solo nel linguaggio scelto. || Figuratamente. — *La veretàd o prest o tard e' ven a emerzi. E' jè une conseguenze che devi emerzi dal esam dai documents.* || Comunemente *vignì fûr, saltâ fûr.* || Part. presente. **Emergent.**

Fiâd, Fljâd s. m. = *fegato*; viscere che separa dal sangue la bile ed è la più grande e la più costante delle glandole del corpo animale. — *Fiâd di vidièl, di purcìt, di òçhie.* — *Fiâd a la veneziane.* — *Fiâd in tortiere.* || *Vê mâl, Patì mâl di fiâd* = soffrire di mal di fegato. || Famigliare e scherz. *Vê 'l mâl dai dòi fiâds* = essere incinta, e dicesi specialmente di non maritate e di vedove. || *Maglis di fiâd* = macchie sul viso e in altre

parti del corpo, che sogliono attribuirsi a stato morboso del fegato. || *Schialdàsi il fidâ* = adirarsi. — *Ce ocôr che tu ti schialdis il fidâ par cussì pôc?*

Sunâ v. intr. = *Sonare, render suono.* — *Chest chiadìn al sune come une chiampane.* — *Sunâ messe, gespui; al sune misdì* = sonare a messa, a vesperi; suona mezzodì. — *Sunâ in dopli*: vedi **Dopli**. — *Sunâ l'agonie.* — *Sunâ chiampane a martièl.* — *Sunâ a glons* = toccheggiare, rintoccare. — *Cuànd che tu sintis a sunâ il campanèl de' strade, côr a vierzi.* || *Sunâ di rôt* = crocchiare. — *Chest vâs, chest cit a 'l sune di rôt* = Questo vaso, questa pentola crocchia. || Transitivo. = *Sunâ il violin, il clarinèt.* — *Sunâ un galop, une sinfonie.* || *Sunàlis a cualchidùn*, verbo ass. = rimproverarlo. — *J' a lis hai sunàdis fûr dai dinch.* || Figur. *Sunâ la trombete* = *far la spia, il delatore.* || *No mi sune ben* = non mi squadra, non mi va a genio. || Participio pass. **Sunâd.**

Tafiâ v. intr. = *scuffiare;* mangiare smodatamente e in fretta. — Non comune.

Tajâ v. tr. = *tagliare, recidere, incidere.* — *Rasadôr, curtiss che a 'l taje ben, pôc, masse.* — *Tajâ i chiavei, un arbul.* || *Tajâ un chiapòn, un agnèl* = Trinciare, scalcare. || *Tajâ a fetis* = affettare. — *Tajâ a fetis un*, iperbolicam. = uccidere uno con arme da taglio. || *Tajâ a bocòns* = tagliare a pezzi. || *Tajâ forment, siale* = mietere il grano, la segale. || *Tajâ lis àlis* = tarpar le ali; spuntar le penne delle ali. — Anche, figuratamente, di persona = indebolirlo, togliergli le forze. || *Tajâ lis chiastinis* = castrare i marroni. || *Tajâ un contràt* = rescinderlo; annullarlo. || *Tajâ la polente* = affettare la polenta col filo. || *Tajâ tabars* = sparlare, dir male di qualcuno. || Verbo riflessivo **Tajâsi.** || Part. pass. **Tajàd.** — *E' son duch tajàds sun chèl stamp.*

G. A. PIRONA.

ARCHITETTURA FOROIULESE

(DAL VII.° AL XIII.° SECOLO)

P. Selvatico nel suo noto libro «Sull'Architettura e Scoltura di Venezia» chiama, quasi per incidente, col nome di «*Architettura foroiulese*», quello stile, che maggiormente fiorì in Lombardia, da cui prese il nome *lombardo*, che, altrimenti, dai frati benedettini, con a capo S. Guglielmo, importato in Normandia, si chiamò *Normanno* e di poi con altri e più strani nomi: *Gotico Anteriore, Anglo Sassone, Arabo Greco, Italo Bizantino* ecc.

Questo periodo d'Archittetura, che dal VII.° va al XIII.° secolo, e sulle origini del quale moltissime congetture si sono fatte, non approdanti ad alcunchè di deciso per l'oscurità continua che ne avvolge la storia, fiorì per primo nel Friuli, dove ebbe egregi cultori, i quali, per necessità degli eventi, dovettero emigrare, portando questo genere in paesi, che poi ne vantarono ingiustamente l'origine.

Daremo prima un'idea delle diverse opinioni di scrittori d'arte:

Il d'Agincourt credette la lombarda architettura avesse principio soltanto al VI.° secolo colla venuta dei Longobardi: noi però ribatteremo subito quest'opinione col Selvatico, il quale osserva ch'era impossibile che i barbari qui calati con Alboino avessero arte alcuna; anzi, tutte le dovettero apprendere dai vinti italiani.

Più luce ci dà un celebre scritto del Conte Cordero di San Quintino, il quale crede lo stile lombardo sia stato portato in Normandia al principio dell'XI.° secolo da monaci benedettini, donde il suo nome di Normanno; ma nè anche questa opinione è del tutto accettabile, in quanto che l'autore crede essere stati i frati benedettini propriamente gl'inventori di tale stile, mentre, da avanzi di monumenti di data accertabile, si può argomentare che in Italia lo stile lombardo fosse in uso ancora nel X.° nel IX.° nell'VIII.° secolo e fors'anche prima. Difatti quei monumenti che di questo stile ci restano in Verona e a Cividale, sono del VI.° e dell'VIII.° secolo.

Alcuni altri scrittori, invece, della storia antica di Lombardia, affermano che, dopo i Carolingi, quando quella cominciò a respirare dopo le infinite oppressioni, e Milano ritornò in grande floridezza, si riunirono a Como in società alcuni architetti, i quali fra loro discutendo i vari modi di fabbricare, inventarono lo stile lombardo.

Ma contro tutte queste opinioni solleva la sua R. Cattaneo, [1] il quale assegna ben altra origine all'architettura lombarda. Seguiamolo:

Quest'età, così oscura, così tenebrosa, afflitta da sì dolorosi fatti, che perturbano l'ordine storico degli avvenimenti, è assai difficile da studiare, rende assai instabili affermazioni decise o precise divisioni riguardo all'Architettura, ch'è la fedele interprete della civiltà.

Una fierissima peste nel 566, la discesa dei Longobardi nel 568, agevolati, come afferma Paolo Diacono, dall'avvilimento delle popolazioni, stremate di forze e senz'aiuto alcuno; una violenta carestia, seguita da peste di poi; il terribile diluvio del 589, che devastò tutte le regioni montuose, e pesti, e carestie, e siccità che quelle disgrazie seguirono, dovevano di certo abbattere all'estremo l'animo e la forza ormai debole delle genti italiane.

«L'arte — dice il Cattaneo, — che per prosperare ha sempre bisogno di lunga pace e generale agiatezza, in questo periodo d'in-

(1) *L'architettura in Italia dal sec. VI.° al mille circa* — R. Cattaneo.

vasioni, di guerre e di tutte le possibili calamità, non poteva che spegnersi affatto ». — Per quanto Teodorico tentasse di rialzarne le sorti, a nulla i suoi sforzi avrebbero approdato, se non gli fosse venuta in aiuto l'arte bizantina, che fino alla metà del secolo VI.° valse a tener alta l'arte latina, la quale, cessato l'impero di Giustiniano, decadde ancor più.

Così l'arte italiana fu abbandonata alle sole sue misere forze, nè gli artisti bizantini credevano opportuno di ridursi in Italia a morir di fame in mezzo ad ogni sorta di pericoli, di guerre, d'invasioni, di pestilenze. Con la scomparsa dello stile bizantino l'Italia «si era spogliata d'ogni ultimo brandello di veste straniera ed era rimasta nella più rigida e direi anzi scheletrica nudità natia ([1]) ».

Ma, al principio dell' VIII.° secolo, l'arte sembra ringiovanire: acquista nuove forme eleganti, rimette in uso il capitello corinzio e composito: fra il denso fogliame appare qualche vestigio d'animali: la figura umana, benchè goffa, ricompare. Questo improvviso mutamento, però, non si può giustificare se non ammettendo, col Cattaneo, che tutte le opere di quel secolo non siano fattura d'artisti indigeni, ma di Greci architetti, venuti in Italia ad ammaestrare i nostri. Tali si deve credere, sieno il famoso battistero di Callisto, l'altare di Pemmone a Cividale, Santa Maria in Valle ecc. Questi famosi avanzi d'antichi monumenti, però, da quasi tutti gli scrittori d'arte assegnati al tempo della dominazione longobarda, nol sono per il Cattaneo, il quale — scrive G. Caprin ([2]) — «spirito acuto ed indipendente, si ribella contro tutti e non si adatta a ritenere il tempietto, l'altare di Pemmone ed il battistero di Callisto, lavori d'uno stesso momento». — Non è compito nostro discutere quest'opinione del Cattaneo, che asserisce poi esistere altri monumenti di minor importanza, ma pur lavori degli artefici greci, che avevano lavorato nel Battistero: così di questi autori credonsi i ristauri alla Cattedrale di Cividale, fatti eseguire ancora dal Patriarca Callisto.

Ma alla fine del secolo VIII.° i nostri architetti avevano di già abbastanza imparato dai greci, in modo da prenderne il sopravvento e di superarli: cosicchè, partiti questi, e i migliori di quelli ridottisi nelle città lombarde, nelle quali le condizioni economiche favorivano maggiormente il libero svolgimento dell'arte nuova, fecero sì che in questa regione maggiori sorgessero i monumenti in questo stile e, rendendo facili le riunioni e le discussioni degli architetti, venissero introdotti tutti quei miglioramenti, che non si possono negare vanto della Lombardia.

Così nacque, secondo il prof. Cattaneo, lo stile lombardo.

×

(1) R. Cattaneo — citato.
(2) *Pianure friulane* — G. Caprin.

Ora che, speriamo, abbastanza chiaramente abbiamo dato un'idea della diversità d'opinioni sull'origine dello stile lombardo, ci piace dedurre brevi osservazioni.

Scartata fin dal principio l'origine data dal d'Agincourt e combattuta in parte quella del conte Cordero, non ci resta che raffrontare le due dei *«maestri comacini»* e del Cattaneo. Accettate l'una e l'altra, dobbiamo vedere qual'è la più remota e quindi la più attendibile e dal loro confronto dimostrare come il Friuli abbia avuto una speciale importanza nell'origine «di quell'arte nuova, sapiente, e bellissima ai tempi suoi; dell'arte che, rinnovata, illeggiadrita, quasi direi incivilita, potrà diventar forse la base dell'architettura italiana di là da venire ([1]) ».

Prima ancora che i maestri comacini si riunissero e s'intrattenessero su questioni architettoniche, al principio del 700 cominciarono ad immigrare nel nostro Friuli (che più d'ogni altro paese aveva coll'Oriente relazione, per mezzo delle sue città marittime, quali Aquileia, Grado, Altino ecc.) gli artisti greci, i quali aveano probabilmente imparata quell'arte in paesi più orientali, giacchè «esiste un'analogia fra gli edifici innalzati niente meno che nella Siria Centrale dal IV.° al VII.° secolo e l'architettura lombarda, romanza, normanna dei primi secoli dopo il mille ([2]) ». Questi architetti greci, in breve volger d'anni formarono un numero ragguardevole di scolari, i quali, come già dicemmo, non che imitarli, li superarono.

Avanzo ora una congettura audace, alla quale però sono tratto dallo studio delle condizioni locali del nostro paese d'allora. Il Friuli, fra tutte le regioni d'Italia, il più sfortunato, come paese in parte montuoso e di commerci misero, risentì più d'ogni altro delle infinite calamità che colpirono la nostra penisola nel secolo VI.°, e, per essere stato il primo occupato dai Longobardi, ne provò più crudele l'oppressione ed il dominio. Questi malanni per parecchio tempo moralmente ed economicamente lo immiserirono. È naturale quindi, che gli artefici greci approdati alle nostre rive, non vi restassero molto volentieri: ma, appena compiuto qualche lavoro, se ne andassero per migliori regioni. Non la pensarono così i nostri: chè approfittando del bene che loro capitava, studiarono costantemente i modelli greci, li imitarono in ciò, ch'era in loro potere d'eseguire, tralasciarono certe parti, quali la rappresentazione di uomini e di animali, nella quale sapevano di non poter riescire, e così, modestamente lavorando, divennero valenti, quanto di poi i comacini, come osserva anche il Selvatico.

Come gli artisti greci, e per le stesse ragioni, credo che anche i nostri, dopo non molto tempo di residenza in patria, cercassero

(1) *Architettura italiana nel medio evo* — C. Boito.
(2) Boito C. — Introduzione alla citata opera.

di recarsi in paesi più fertili; è naturale quindi che si dirigessero verso la Lombardia, che per le sue condizioni economiche offriva loro di poter lavorare con maggiore sfoggio di mezzi e con miglior riuscita; tanto più che Milano era il centro più vitale del regno longobardo.

È solo in questo tempo che sorge la *scuola comacina*.

«Ai costruttori lombardi o comacini del secolo IX.° può essere balenato benissimo alla fantasia quell'eccellente concetto, estranei affatto a qualsivoglia esempio antecedente; ma chi potrà indurci a crederlo, mentre per l'appunto sappiamo che da più di tre secoli prima di loro, esistevano già non solo in Oriente, *ma eziandio in Italia stessa*, maniere consimili che possono essere state loro di proficuo ammaestramento?» Il Cattaneo stesso, del quale queste parole riporto, credeva ad una possibile immigrazione d'artisti nella Lombardia, i quali avessero coi loro esempi eccitato i Lombardi a studiare il nuovo stile e ad unirsi in società, onde cercare assieme tutti i miglioramenti, che lo resero di poi celebre. Per le ragioni sopradette, ossia per essere il Friuli in amichevoli relazioni coll'Oriente, sono spinto a credere che gli artisti immigrati in Lombardia fossero proprio i nostri friulani.

Del resto, prima di concludere, voglio fare un'altra osservazione, sortami leggendo dell'origine dello stile lombardo sul bellissimo libro del Cattaneo. Questi dopo aver osservato che la maggiore o minor quantità d'esempi nulla influisce alla ricerca dell'origine d'uno stile, ne afferma prova sicura la sua longevità, adducendo l'esempio seguente: «Lo stile, a somiglianza d'una pianta deve aver messe più profonde radici nel suolo natio, che non sia su terreno straniero ove sia stato ad arte trapiantato». Ma che cosa intende egli per suolo natio? Certamente quello nel quale la pianta più che altrove trova gli elementi necessari alla sua nutrizione ed alla sua prosperità. Ma per lo stile lombardo tutta Italia (al più, volendo, se ne eccettui la meridionale e la Sicilia) presentava lo stesso terreno, perchè una regione piuttosto che un'altra dovesse dargli vita. Gli è che condizioni speciali favorirono un luogo piuttosto che un altro: e, come il Friuli può avere il vanto d'averne avuti gli esempi primi, che poi ad altri servirono, così la Lombardia seppe approfittare più tardi dei nostri artefici, seppe migliorare e progredire fino al segno da far dimenticare la nostra misera regione.

Vorremmo per questo negargli il vanto d'essere stata la culla prima della nuov'arte?

Così ho finito: non vorrei che qualcuno sorgesse a negare anche questo merito alla nostra forte patria, la quale troppo ha lavorato, perchè la sua modestia debba toglierle ogni gloria delle sue imprese.

Gervasutta, settembre 95.

CARLO FACHINI.

POESIE POPOLARI FRIULANE

RACCOLTE DA L. GORTANI

(Continuazione: vedi alla pag. 159)

—o—

Ringraziamento dopo il pasto.

Signôr, seiso laudâd,
Benedîd, ringraziâd
Di dût ce che nus dàis
E nus veis simpri dâd,
Tant il ben, che il mâl.
Sin a ringraziâ il Signôr
E la Madone benedete
Che nus veis dâd il pan e il vin:
La voste sante gracie nou j' gioldin,
Diu nus in dèi
Di ben in mièj,
In alegrezze,
In santitâd,
In plui roubes
E mancul pechâz.
Agimus tibi gratias ecc.

Cedarchis.

Signôr, us ringrazi
Del cibo che mi avete dato;
Fàimi gracie mi servisci in ben.
Agimus tibi gratias ecc.

Signôr in deti a di cui cu non d' ha,
E la mantegni a di cui cu l' ha.

Cabia.

Signôr, seiso laudâ,
Benedî e ringraziâ.
Us ringrazi, Signôr,
Dal cibo che nus veis dâ;
Fàinus gracia ch' a' nus servisci in ben.
Agimus tibi gratias ecc.

Salino.

All'Angelo custode.

Angelo mio bono,
Vardeme ben justamente
Me che pecca mortalmente.
Metè pase nel cor mio,
La verità in bocca mia,
Venga l'ora e la morte. Così sia.

Forni di Sopra.

Alla Vergine.

Salve, Regine,
Rose di spine,
Rose di amôr.
L' è nassûd nestri Signôr
Fra il bô e l' asinèl;
No veve fasce nè fascèl
Par fasçâ Dio biel,
Dio bièl, Dio di amôr,
Par fasçâ nestri Signôr

Canesa.

Ave Marie biele
In çhamare si steve,
Sul bigliêt a' si scriveve
Di âur e di sede;

Trentesis chandelòz che duçh ardeve.
— Joisus, mari, ce pensaiso,
Ce durmiso e ce veglaiso?
— Jo no fâs nè chest nè chel,
Ch' j' soi tan' dolce al gno çhâr fi;
Dût il vin a San Majôr (sic)
Benedèz chel pis cu las vîz invidâz,
Chel pèt cu la lance strapassâd,
Benedèt chel chiâv cu las spines inspinâd,
E la plui pizzule ch' a 'ere
Al ha foràd las sos santes curvièles.
Joisus, Joisus, bon Signôr!
Veis sufrid vou tant dolôr,
E patide tante sèid,
Distudade cu la fîl e cu l' asèid.

Cadonea.

Madone, Madonute,
Ch' a' durmive in çhamarute,
A' jevave davan' dì
E chalave il so çhâr fi.
Il so fi la domandave.
— Nè ch' j dùar, nè che jo vegli,
Nome j' sei insumiade
Che Gesù mi ha portade
Lu crosute tas manutes,
Chel çhavût incoronàd. —
Cui cu la dis, cui cu la sa,
In paradis, se Diu vorà.

Cedarchis.

Vergine sante, regine di un flôr,
Regine mari grande dal nosti bon Signôr,
Marie Vergine dai flôrs,
Regine dai nostis amôrs!
Il nosti Signôr al fò muàrt in crôus,
La Madone lu vaive ad alte vôus,
Il nosti Signôr in crôus al penave,
E San Zuàn al brazzolave la schale;
La Madone benedete sù a' si lave,
A' si lave là sù dal so fì di Diu.
Il fì di Diu plui nol podeve,
Che par ce dai giudees ai lu bateve,
Al lu bateve, e lu scoreave.
La Madone benedete ere tranguizade (1),
Plene di agrimes e dute bagnade.
— Nel braz gnò j' non vuei, — (sic)
Cualchi done o cualchi om
Che diràn cheste oraziòn,
O dile o puramenti fâle dì
Trente trei matines senze mai fali,
Di male muàrt no podaràn murì.
Vegnaràn i agnui dal cîl
A çholi sù chês santes animes,
E menâles cun lôr in paradis;
Vegnaràn cun torces, cun çhandelòz
Staràn atenz dì e nòt.
La lètare mandade
Da pîd da' mont a' fò manchade (2).
La Madone benedete
A' si bute in zenoglòns
Davànt il so fì çhâr.
— Ce volèiso, done Marî?
— Il perdòn dal peçhatôrs.

(1) *Tranguizade* non è parola usata nel dialetto.
(2) I comandamenti di Dio furono trasgrediti dagli uomini.

— Lavoravin las domènies
Las fiestes principàls;
Un frutin ch' al ha sièt agn
Scomenze a sconzurà,
Sconzure las mês mans,
Sconzure l' miei pîs,
Sconzure il gno sang,
E sconzure vou, Madone. —
A fuarze di preà
La to' anime dolènt,
Il Signôr ai ur perdone;
Cui cu passe pas tôs mans,
In chel ati mond nol po trimà
Un bastòn di fier
Ben ben çhariàd di plomb
Al stè sièt dis e sièt agn
A rivà da pîd dai fonz (1).
Diu nus trauardi.

Cedarchis.

Ana Susana,
Rispuind cui ch' a' çhi clama,
Alza la vôs
E bussa chesta crôs.
La crôs a' fo spiegada
Sun chel biel altâr,
L' agnul al lèeva
Cu la so bogha beada.
La Madona a' lava indrio,
E diseva: — Figlio mio,
Ti prego ven in quà,
Per quel latte che ti go dà,
Nove mesi in corpo mio ti go portà.
— Madre mia, non posso più sopportare:
I puteli di sette anni
Mi scomenza a blestemare,
Blestema la mia vita,
Blestema il mio acquistare.
Preparichi il citero, (sic)
Preparichi il bastòn.
Trentatrè giorni non fallire,
Di mala morte nòn podarà morire;
Vignarà i agnoli dal cielo
Con torce e con candelotte
A adorare dì e notte
Questa santa e benedetta anima. E cussì sia.

Rivalpo.

Agnulin a un a un,
La Madone a' sta cun t' un;
Cun t' un in companie
A rosari e avemarie.
Agnulin a doi doi,
La Madone a' sta cun doi:
Cun doi in companie
A rosari e avemarie.
Agnulin a trei a trei,
La Madone a' sta cun mèi;
Cun mèi in companie
A rosari e avemarie.
Agnulin a cuatri a cuatri,
La Madone a San Jacun;
San Jacun in companie
A rosari e avemarie.

(1) Nel fondo dell'inferno.

Agnulin a cinc a cinc,
La Madone a San Laurinz;
San Laurinz in companie
A rosari e avemarie.
Agnulin a sis a sis,
La Madone in paradîs;
In paradîs in companie
A rosari e avemarie.
Agnulin a siet a siet,
La Madone a Sant' Usèf;
Sant' Usèf in companie
A rosari e avemarie.
Agnulin a vòt a vòt,
La Madone a San Ròc;
San Ròc in companie
A rosari e avemarie.
Agnulin a nûv a nûv,
La Madone a Chischelnûv;
Chischelnûv in companie
A rosari e avemarie.
Agnulin a dis a dis,
La Madone cui siei fîs;
Cui siei fîs in companie
A rosari e avemarie.
Agnulin a undis a undis,
La Madone e il deprofundis;
Deprofundis in companie
A rosari e avemarie.
Agnulin a dodis a dodis,
La Madone e i agnui custodis;
I agnui custodis in companie
A rosari e avemarie.
Agnulin a tredis a tredis,
La Madone e ju misteris,
I misteris in companie
A rosari e avemarie (1).

Cadonea.

O ce biele companie
A chantâ duch a lassù
Las vitories di Marie
E i trionfos di Gesù!
O amabile, consolainus,
Che in chest mond sin tribulâz;
Disleainus las leandes (2),
Las chadenes dai pechâz.
A' rinfresche la rosade
I garofui dal zardin;
O Marie inmacolade,
Enche nou si ricrein.
Si no us vessin vou par mari,
Ce saressiel mai di nou?
I chastis dal divin Pari
Us ei din in brâz a vou (3).

Cadonea.

Al Redentore.

O gran Pari di pietâd,
Che par nou seis stâd svenâd,
Veis spandûd ducuant il sang,
E pai nostis manchamènz
Seis stâd menâd a tanch tormènz,
Condanâd fin a la muàrt,
Vou Signôr, chi seis tant bon,
Che al bon ladròn veis dâd perdòn,
Vèit di nou remissiòn.
Seis chel Diu ben infinîd;
Pai nostî gran pechâd tradîd
Si sintîs il cur aflit.
Miei murì che mai pechâ,
Par l' avignî non mai manchâ;
J' us vegnin a ringraziâ.
Cui braz disteis, cul châv sbassâd,
Cul pet aviert mostrais pietâd.
Dei pechatôrs consolaziòn,
Par las vuestres consuplides (1)
Veis sufrìd las gran ferides.
Redentôr nostî amoròus,
Che par nou seis muàrt in cròus
E in cîl seis glorious;
Sacrosant inclaudenâd (2),
Che cul murî mi dàis speranze
Cuintre l' inemi infernâl:
Dospò l' anime passade,
Fait, us prei, ch' a' sei clamade
In paradîs e in glorie. Amen (3).

Cadonea.

O gran Pari di pietâd,
Che par nô seis stâd svenâd,
Vês spandûd ducuant il sang,
Pai nestris manchamènz
Condanâd fin a la muàrt;
O Idio, che sês tan bon,
Al bon ladròn vês dâd perdòn,
Cui braz avierz, cul châv sbassâd,
Cul pet ferîd mostrais pietâd.
— O vô, chara compagnia,
Veso vidûd il gno bon fî?
— O sì sì, santa Maria,
Lu vin vidûd, encha a partì.
— Se j' vòi par chesta strada,
Dulà vojo mai a rivâ?
— In Egit, santa Maria,
A vedêlu a tormentâ.

Clavais.

— Bondì, chare companie,
Veso vidûd il gno châr fî?
— Oh sì sì, sante Marie,
Lu vin vidûd uèi a partì.
— E si vuèi par cheste strade
In dulà vuèjo a rivâ?
— In Egit, sante Marie,
Lu viodèis a tormentâ.
— Us prei, chare companie,
Us prei daimi il perdòn;
A' ven cumò me' chare mari,
Us prei no j' dait passiòn. —
A' è la Vergine Marie
Travajade dal dolôr
A vedèi che baronie
Tormentâ il nostî Signôr.
Las agrimes la lavin
A fuarze di vai:
Châr fî sòul, ch' a' sel vûl vèissel

---

(1) Si recita dalle ragazze, quando vanno a qualche perdono, per non distrarsi troppo lungo la strada.
(2) *Leande* = Legame.
(3) Queste strofe, che si cantano talvolta dalle donne nelle processioni, non sembrano di fattura popolare.

(1) *Consuplide* non è parola usata nel dialetto.
(2) *Inclaudenâd*, per *inclaudâd*, non è voce in uso.
(3) Quest' orazione che ricorda lo Stabat Mater, si recita ordinariamente nel rosario. Un' orazione simile cantasi quando, in tempo di gran siccità, vien portato in processione il Cristo di Aquileia (V. *Pag. Friul.* anno VII p. 102).

Tal so braz joi a muri!
Si vais vou, çhare mari,
Par chel l'i cussi incIaudàd
Cun curtis e cun manaries
E marçhei ben siguràz!

Cedarchis.

(Continua).

DEL CORO E DEGLI ANTIFONARII
DI SPILIMBERGO

Dai documenti della chiesa di S. M. di Spilimbergo mi pare che si possa inferire che il coro della chiesa stessa fosse di fresco costruito o radicalmente restaurato (come del rimanente già grande bisogno allora ne aveva la chiesa) quando Marco da Vicenza venne ad adornarlo dei bellissimi stalli. Infatti trovo ne' quinterni dei Camerarii: «1463 Item per dar a un maistro che viense a veder come si doveva far el chor in giesia L. 3 s. 2;» e nel 1474 si trova notizia di mattoni e di calce comprati «*per far le fondamenta del chor*». Quello che è certo si è che il coro fu dipinto nel 1489 perchè nel quinterno di tale anno si legge una nota di roba e di denaro dati a *Maistro Pelegrin alias Martin che dipingeva il muro del choro* (1). Questi è Pellegrino da S. Daniele. Finiva Maestro Marco l'opera degli stalli già prima e nel 1477 furono chiuse le finestre *sopra el choro* e si legge nelle spese comuni, «Item have li famegli de M.° Marco del choro per un lichof che gli fu promesso, comandò ser Hector (2) L. 1 s. 0. Item de far ser Hector a li famegli di M.° Marcho per la buona andada L. 2 s. 0.

Terminato il Coro, si volle avere degli antifonari artistici e se ne ebbero presto di molto belli e ricchi di miniature. Furono attribuiti dietro criteri meramente estetici e quindi molto incerti a Girolamo da Libri e all'anno 1477. La data non risponde ove si pensi che il grande miniatore nasceva, secondo il Vasari nel 1474, poco prima, secondo altri. Ma la data conterebbe poco e potrebbero ben essere posteriori, se il documento non togliesse ogni possibilità che in essi operasse il Libri, al che possono aggiungersi argomenti d'altro genere. Dal 1474 al 1477 esiste una lacuna nei quinterni, ma nè prima nè in tale ultimo anno vedo fatta parola degli antifonari e solo nel 1486 li trovo ricordati e con essi due nomi di scrittori anzi che un solo.

Ciò spiegherebbe come uno di quei libri sia quasi senza confronto più elegante degli altri, pure assai pregevoli, ed è quello che porta alluminata l'arme dei signori di Spilimbergo, patroni e governatori di S. M. e giusdicenti della terra di Spilimbergo.

Nel quinterno del 1486 si trova una nota di cose date allo scrittore Prete Gio. Batta per circa L. 80 e così nel 1487, e sotto il 1489 si legge: «Infrascripti sono li denari e le cose date a Pre' Zuan Baptista Scriptor de li antiphonarii. Prima have lo ditto in più poste etc.».

Di lui si fa menzione fino all'anno 1403 e dev'essere l'autore del maggior numero degli antifonarii. Si ricorda la pergamena più volte comprata pei libri di canto nelle spese comuni ed *extraordinarie*. Nello stesso quinterno 1489 si legge ancora: «Infrascripte sono le cose date a messer fra Piero de Columbaita scriptor de li antiphonarii o graduali; Have lo ditto in 5 poste como apar al libro scontro di questo contadi lire trentacinque soldi dodese L. 35 s. 12.» Ora di questo Pietro non si ha altra memoria nè prima nè dopo e dovrebbe essere l'autore del migliore antifonario. I dizionari degli artisti non parmi che parlino di Prete G. B.

Forse era modestissimo e bravo friulano o un veneziano, ma fra Pietro chi era? Forse è un Pietro da Perugia del secolo XV ricordato anche nel *Dictionary of miniaturist* del Bradley. A Perugia fuor della porta S. Susanna, vi è una *piaggia* detta Colombata così denominata dal convento Camaldolese detto dei Colombati, e Pietro poteva esser di quella *piaggia* anche senza bisogno di supporlo aggregato all'ordine Camaldolese. Il Vasari nella vita di Agnolo Gaddi ricorda Pietro da Perugia miniatore, che imitò, specie nelle faccie dei putti, delle donne e dei vecchi, la maniera di Stefano Veronese, allievo del Gaddi e dice «miniò tutti i libri che sono a Siena in Duomo nella libreria di Papa Pio e... colorì in fresco praticamente». Se Stefano era allievo del Gaddi, il suo imitatore vien proprio a coincidere pel tempo con fra Piero de Columbaita del quinterno dei Camerari di Spilimbergo. I commentatori del Vasari nell'edizione Le Monnier, avvertono il lettore di non confondere i libri miniati dal perugino coi libri che or sono in Duomo a Siena e suppongono che i libri da lui alluminati passassero in Ispagna nel secolo XVI e dichiarano che Pietro da Perugia è, fino ad ora, noto pel solo nome. Ora se Piero de Columbaita è questo da Perugia, l'antifonario Spilimberghese sarebbe l'unica sua opera che si potesse giudicare e gioverebbe confrontar l'antifonario o gli antifonari di Spilimbergo con le opere di Stefano Veronese. Che poi l'antifonario che io attribuisco a Piero de Columbaita, appartenga al secolo XV, lo prova lo stemma suaccennato che tien del triangolare e del ritondato o cetra ad un tempo, cioè è foggiato a cuore, forma che ogni araldista sa famigliarissima al secolo XV e a coloro che cominciarono ad operare nella prima metà di esso.

DOTT. F. C. CARRERI.

(1) Pitture ora coperte d'intonaco.
(2) Ettore dei signori di Spilimbergo. *Lichof* o *Licof* significa pasto dato agli operai in occasione di collaudo.

Significato dei nomi locali

DI VENZON E DE' SUOI CASTELLI

La storia nomina le *clusas de Abinciones* nel 923, la *clusam de Aventione* nel 1101, la *Venzonassa aqua* nel 1278, il *pontem Avenzonassie* nel 1298; poi per gli atti latini la città è detta ora *Avenlio* come nel 1001, ora *Venlionum* con voce moderna [1].

Nulla si sa dell'esistenza di Venzon avanti il secolo X; eppure ragion vuole che, anche mille anni prima, di grande importanza fosse ai Romani la sua posizione come quella che stando alla Chiusa della Carnia apriva il gran piano del Friuli, e quivi le strade romane, che venivano da Aquileja per Tricesimo e da Concordia per Ragogna, dovevano necessariamente coincidere, per lo meno sin dai tempi di Emilio Scauro vincitore dei Carni (115 a. C.). Nonpertanto nessun sasso romano ci attesta la sua esistenza.

Dove la fiaccola della Storia è spenta, porge talora alcun lume più o meno incerto, più o meno chiaro la Linguistica, interpretando col mezzo di metodica comparazione il valore d'un nome topografico. In questa ricerca la Linguistica non rifiuta la schiva compagnia della Storia, anzi la chiama in sussidio a suggerire quali popoli abbiano ne' tempi andati occupato quei dintorni, e s'industria poi ad eruire a quale d'essi il nome dato appartenga, o se nessuno di essi ne sia l'autore, o ne sia autore un altro dei popoli noti, od anche tale della cui lingua sia onninamente perduta la chiave, sia perduto il *termine* di sicura comparazione.

I nomi locali più antichi non sono proprietà delle sedi fisse e nè anche dei monti che stanno fermi, bensì dell'acqua che corre, dei fiumi: e ciò perchè prima che l'uomo si ricoverasse in sedi fisse, in caverne, scacciandone le belve, o piantasse capanne stabili, terremare, egli conduceva vita *nomade* da cacciatore lunghesso i fiumi, vi passava e ritornava, e animal sociale essendo abbisognava di nomi per intendersi con altri cacciatori non ostili: terra aveva dinanzi a sè dovunque, l'acque non così continue; laonde il bisogno di individuarle. Ed anche dopo aver piantato una sede stabile, non gli veniva necessità di dare ad essa un nome, nè a quella d'un suo vicino se non dall'acqua presso la quale questi dimorava a differenza di un altro d'altro posto.

Il nome più semplice che si possa dare all'acqua si è appunto questo di *acqua*, di *fontana* s'ella è sorgente, di *rio* o *rugo* ove scorre o riga, di *fiume* alfine se fluisce grossa. Dapprima la voce stessa è nome comune, poi diventa nome proprio. E da esso nome

(1) Joppi, *Notizie della Terra di Venzone*. Udine 1871. — Pramperò, *Saggio di un glossario geografico friulano dal VI al XIII secolo*. Venezia 1882.

proprio dell'acqua può chiamarsi anche il villaggio, la città posta su quella: il fiume Idria dell'odierna Carniola ha dato il nome alla città del mercurio posta su quello, il rivolo Fiume al villaggio friulano, come il Vipaco, la Meduna, la Torsa e tanti altri.

Aqua suona in sanscrito *ap*, in rumeno *ape*, in friulano *aghe*, in lingua d'*oil aive eve yve*, in gotico *ahva*, in tedesco antico *aha aa, a*, in gaelico *abhainn* (pron. aven). Da quell'*a* tedesco vengono le uscite dei fiumi Fuld-a, Werr-a, Salz-a; da questo *aven* i molti fiumi *Avon* o *Evan* delle contee di Gloucester e Sommerset, di Warwick e Worcester, di Salisbury, Devon, Monmouth, Glamorgan, Stirling ecc.; i due torrenti *Avon* della Loira e i due della Senna; l'*Avia* del Portogallo; l'*Avono* della Spagna; e l'*Eva* affluente del Cismon trentino; e in Carnia l'*Aven*, così come da acqua e aga vengono i rivi *Agozza* e *Agar*.

Ma dove molte sono le acque e vicine, necessita distinguerle o con epiteto o con sillaba derivativa. Aggettivasi così Fontanafredda, Acquanegra, Acqualena, Granrio, queste tutte e altre nel Friuli. Suffisso aggettivale che dà significato di pienezza, di abbondanza (cfr. l'italiano *pezzente*, il comasco *bonento* per bonissimo) si è la sillaba *ent* (ens, entis), e con questo si presenta il rio *Avens* della Sabina che Servio (*ad Aen.* VII, 659) confronta col nome del colle *Aventino* posto alla grande acqua tiberina. Donde abbiamo i tematici *Aveno* frazione di Tremenico comasco, *Avegno* comune genovese, *Avigno* di Viconago di Como e di Val Maggia ticinese, *Avenone* di Val Sabbia, e di contro i derivati *Avenza* fiume e luogo di Lunigiana che spiegano i nomi antichi dell'acqua di Venzon Av-ent-ia e forse Iv-entia cambiato dai Romani per dargli un senso bene inteso in Liquentia = Livenza. Medesimamente la città di *Avenio* sul Rodano e di *Aventio* nostro, onde prendendo l'accusativo i Francesi fecero *Avignon* e i Friulani con aferesi *Venzon* = acqua copiosa. Differenziando poi meglio il nome dell'abitato dal nome del fiume, dai suoi affluenti (Bruscia, Legname, Granrio), a questo *Venzon* accresciuto si aggiunse (direi prima del Mille) l'accrescitivo *accia* o *assa* [1] formando la voce *Venzonassa*; e quasi questo non bastasse, il dugentista vi appiccò dietro anche la parola *aqua*, dopo aver da secoli dimenticato il senso di *Aventio* = fiumana = acqua grande, come per sopravenienza di popoli di lingua diversa chiamasi l'Etna *Mongibello* dall'arabo *Gibel* e dal nostro *monte*, o il ponte di Trajano sul Tago *La Puente de Alcantara* = il ponte del ponte, o nel Neufchâtel la *Val-de-Naut* = valle della valle, dal celtico *naut* = valle.

(1) Ovvero all'invasione degli Ottoni, i nuovi signori germanici dissero il fiume Venzonaha = Venzon acqua, e l'aspirazione si cambiò poi da bocca italiana in sibilante, come accade in greco altresì per entro le parole.

Questa stessa voce *avent* crediam ravvisare nel fiume Tagliamento, detto da Plinio *Til-aventum*, dalla Tavola Peutinger *Til-i-abinte*, da pergamena del 1028 *a flumine Til-avempto*, tanto più che in Carnia sopra Enemonzo vi ha l'acqua *Til-avegna* senza il *t* accrescitivo. *Til* equivarrebbe a *Sile* (= corrente) dalla radice *sr* con lo scambio di consonante (cfr. *tu* latino con *sy* greco), e tutto il nome sarebbe un accoppiamento o traduzione inconsapevole fatta da popolo sopravenuto di lingua diversa. Conferma di ciò s'avrebbe se fosse lecito di leggere nella Tav. Peutinger *Ap-i-til-ia* (Latisana) = aqua Sile invece di *Apicilia*.

Dovremo ancora comparare il nostro *Aventio* coll'*Aventicum* di Pomponio Mela che risponde ad *Avenches* del cantone di Losanna? È la stessa voce, ulteriormente derivata, di regione elvetica a' tempi di Cesare gallica. E gallica di origine altresì? Può darsi; ma siccome troviamo in Sabina *Avens*, nel Lazio *Aventinus* e in tutta l'Italia meridionale dal Gargano in giù, dove i Galli non fecero mai presa, frequente la sillaba derivativa *ent*, e rarissima nelle Gallie, crederemmo più verosimile che il nome al nostro Venzon sia stato imposto in tempi immemorabili da quei *Mesapii* o *Salentini* o *Iapigi* che dagli Umbri e Veneti sopravenuti siano stati spinti dalle Alpi al mare Ionio.

Anche la forma grammaticale del nome del castello venzonese *Satimberg*, che ricorre nel 1190 (Sazenberch nel 1265), accennerebbe al secolo X, in cui ricorre per la prima volta il nome della terra, e farebbe credere che il castello fosse nel recinto di essa, valendo *Niderlèc* in tedesco, Deposito in italiano, o con parola araba Fondaco, Dogana, Magazzino Generale: ossia luogo fortificato (Berg = Burg) destinato ai depositi = *satin*, che è dativo del plurale antico, colla *n* assimilata alla labiale seguente. Così anche l'altro castello *Monfort*, di cui non trovasi l'ubicazione, poteva significare altrettanto (cfr. *Versatzamt* = Monte di Pietà) ed essere nell'interno della città, dove dietro duplice e triplice serraglio le merci stavano più sicure che non in un fabbricato esterno: in appoggio di che viene la menzione d'un castello atterrato nel centro della città l'anno 1385.

Forse quel *portorium* che prima riscotevasi dai dazzini a Portis di qua del rio Pisanda, mutati i tempi si sarà ritirato due chilometri più giù dietro l'Avenza a Venzon luogo meglio difeso, e il *portorio* o *pedaggio* più tardi si sarà trasformato in Magazzino Generale con entrata libera delle merci e uscita gravata. Così arricchirono dopo il 1026 i feudatarii Waldsee-Mels, finchè Glizoio di Mels avendovi aperto anche un mercato settimanale acui la gelosia di Gemona sì che nel 1254 il patriarca Gregorio de Montelongo, fierissimo guelfo, fu indotto ad atterrare le mura della città, e resala da terra chiusa villaggio aperto proibirvi ogni mercato e commercio co' forastieri eccetto di pane vino e ferri da cavallo pei vetturali di passaggio. Il divieto fu poi ripetuto più volte, tanto che la famiglia Mels trovò (1288) suo tornaconto di cedere i suoi diritti al patriarca, e questi dovette intendersi col potente duca di Carinzia donde scendevano le merci. Allora i carradori, entrando nel villaggio per rifocillarsi e inferrare i cavalli, diedero alla smantellata città di Venzone il nome che per loro le competeva cioè di *Paysildorf* o Peuscheldorf (pron. Baisceldorf. *Donatio abatis Mosacensis* de juribus suis in Paysildorf — *Thes. Eccl.* aq. 19), da *bait*, *baita* = capanna, onde l'italiano *bettola* e il cariuziano *Paiscel* (Peuschel), voce che vive in bocca del volgo tedesco a mezzodì del Danubio. Addì 11 novembre 1401 il re germanico Roberto del Palatinato, passando pel Friuli, nomina suo ministeriale Alamanno, figlio del cavaliere Silvestro de Medicis di Firenze, a *Puscheldorf*; e il dì seguente privilegia, d'un mercato settimanale l'*Oppidum Ventzoni*, cioè quel medesimo *Puscheldorf* (Regesta Ruperti, v. Chmell, n.° 1041 e 1042). Registrandosi in libro i decreti, *Peuschel* diventò *Puschel*, errore del copista; chè *ein Buschel Heu* varrebbe *una brancata di fieno*. Anche chiamarono il nuovo villaggio *Lusendorf* = relaxatio (Bianchi, *Regesti*, Arch. per le fonti stor. austr. XXI. 379 n.° 158) con pari ragione: il bavarese *lusung* vale ozio, riposo, e lo svizzero *lusi* equivale a ricreazione. Pare che i medesimi due castelli ricorrano nel 1335 sotto i beffardi nomi di *Storchenberch et Assenstain* (Manzano, *Annali* IV, 581) = castrum penis e monte liscio, pulito, brullo, dall'antico hasanon = lisciare. Similmente dai vetturali slavi Venzon fu detto *Puscevez* = villaggio di posta, dai verbi *pustiti*, *spuščati* = lasciare, deporre.

Cividale, Pasqua d'Ognissanti 1895.

G. G.

LE PERNÍS.

(Parlata del Friuli Orientale)

1. Fevelai del chan di chazze,
Fevelai dei jèur, del giatt;
Se hai dit pôc, faimi une pae,
O justinsi anche a contratt.

2. Vedarês ce tantis nainis
Che soi bon di puartà in champ!
'O scometti d'insegnavi,
Di chapà anche il jèur cu l'amp.

3. Par che po' no vébis dubis,
Us dirai cemud si fâs:
Fra i balins un amp mettêgi,
Tirait drett... fais un fracass!

4. Vedès dunche che le prove
Facilissime è di fâ;
No domande grân fadie,
Ognidùn al po' provâ.

5. Ma lascin 'stis chazzis gnovis,
Tignin fermis simpri in pis
Chès antighis, e scoltaimi:
Tratèrai ue: — De pernis. —

6. Le pernis e jè une ucielle,
Un uciell l' è il pernigòt,
Che son bogns in te padielle,
Miòr sul spêd cul lôr pergòt.

7. Mi dirès che no *son gnovis*
Lis notizis che vi doi;
Ma spietàit, vèbit pazienze
Tant che tiri su l' orloi.

8. Tornin dunche a scomenzâle
Le leziòn su le pernis:
Le pernis allis giallinis
Appartèn (za si capiss).

9. L' ordin cuart, second il *Savi*,
E 'l contèn cinc divisiòns,
Nelle tierze des: *Perdides*
L' han metude i omenòns.

10. *Pernicidei* le famee,
Starna il gener vèn clamâd;
Fin cumò, jò, fùr di strade
Cìert ritèn di no sei lâd.

11. No' mi pâr sei necessari
Di descrivi il so vistît:
Zà ducuanch a' le cognòscin,
Jè comune in ogni sît.

12. Par distingui da le masche
Di prin colp il pernigòt
Baste viodi chès dòs maglis
Che sul pett al' ha di-sot;

13. Lis maglùtis de le masche
Pizzulùtis in confront,
E le fasce anche plui strette
Che je puarte in sulla front.

14. Duch diran che son bastanze
Per no choli il mascho in fàl,
Par podê disferenziàlu
Anche senze il canochâl.

15. Cui che tratte di distingui
Lis pernis de l' an in côrs
Cuànd ch' han biell fate le mude,
Stedi attent al mio discôrs:

16. — Le pernis de prime anade
J' ha sott vie i pis duch zai,
E plui tard, le prime penne
De lis alis, spizze assai;

17. Che' des viêlis jè taronde...
E po' dopo son i dinch
Che nus jùdin a distingui
Le fiùte dai parinch. —

18. Mi dirês che il bec al puarte,
Non i dinch, el uccellàn;
Us rispuind che cui dinch uestris
Distinguès se fresch l' è il pan.

19. Le pernis è stazionarie,
Cualchi volte anche zirànd,
Ma non mai come le cuàe
Che va in Afriche emigrànd.

20. Ma lascin chestis freduris;
De lis chazzis fevelin:
Tra doi Sants e' vadin fatis,
San Remigio (*) e San Martin. —

(*) *S. Remigio* (1 ottobre).

21. E son pochis settemanis
Che si chazze a lis pernis;
Ma co' ven 'ne zilugnade
Chazzadôr, *su svelt* in pis!

22. Le pernis che dopo spoje
Le campagne e dei raccolz,
E' si leve a gran distance
S' anche vais cui pis discolz.

23. E' si fàs da gnuv dumiestie
Cuand che sint un bon garbin
E le tiare pe' zilugne
E' ti pâr dutt un mulin. —

24. E' jè cheste un' avertenze
Ch' o' le doi par incident;
Stave ben che le savessis
Per non pierdi il ver moment. —

25. Mi dirês: — Le chazze è aviérte,
Des pernis, finid l' avost —;
Lu sai ben: ma lis sparagne
Un vêr babio, ad ogni cost.

26. Dopo dutt jè une vergonze
A copâ chei pernisùz
Che son pizzul come passers,
Da confondi cui cuajùz.

27. Ce brâure a tirai dentri
In t' un chap di cuindis dis
E distruzi une covade
Tan che un nid foss di furmis!

28. In otubar, co' finide
Han le mude, fàilis fùr,
Che co' chad une par tiere
Par un bott dad al tambùr.

29. Mi dirès, che un par di manis
Ben diviers a l' è il mazza
Le pernis, che cu lis alis
Fàs le tiere e il cil tremâ.

30. Ma chest, chest jò clami gioldi,
Chest l'è il biell, pel chazzadôr!
Plui dificil je le chazze,
Tant plui grand l' è anche l' onôr.

31. Ben pensand, jè le pernise
Un ucell ch' al file drett,
E co' nette è le campagne
No l' è diaul par fâ un doplètt.

32. Tant l' è vêr che ne lis chazzis
Dei todeschis e 'n fasin fùr
Une zae t' une zornade,
Se le ferme tègnin dùr.

33. Lôr van vie cui chans *Pointers*
O cui *Setters* per lo plui,
Mettin spiis pa' lis alturis
Che lis segnin fin tei nui.

34. Non un arbul, no une blave,
No un soross, no un cinquantin;
Han pardutt nome patatis,
O cerfoi e sarasin;

35. Si capiss che in 'ste maniere
Tropp dificil no l' è il tir;
Onde chenci il *sior todesco*
Lis canoche vulintìr.

36. Ca di no' no l' è tant facil
Di chatâ nett un terren,
Occupade è le campagne
Sin che il fred no 'l ven a plen;

37. Vin i arbui cui lôr raclis,
Vin lis strezzis delis viz,
Vin moràrs culle lor fuèje
Che nus scuindin duch i siz.

38. E co' spoje è le campagne
Di ducuant el so fuèan,
Lis pernis no tégnin ferme,
Se le giavin da lontan.

39. Son tanch mièz che sugerissin
Par uarilis di chest mal;
Ma ducuanch e' son poc praties,
Seti dett in general.

40. In Dalmazie mi contàrin
Che une balle fan di plomb,
Che sbarade dopo sbuse,
E sivile, e 'l chapp e' romp.

41. Sparnizzadis une volte,
Si va vie cul so brav chan,
E si chazze come il sólit
Sgegnoland-lis dàurman.

42. Cheste prove che in colline
E in montagne si po fà;
Pal pericul che s' incontre,
In planure no i gi stà.

43. I todeschs, lòr a costumin
Di nudrisi un biell falcòn,
E di falu puartà e' chazze
Alt lèad sun t' un bastòn.

44. A la viste de pojane
Ecco fermis lis pernis;
Podès ben avvicinàssi,
Lòr vi spiettin (duch lu dis).

45. Ma anche cheste è une sechade!
Mantignî dutt l' an intir
Un falcòn par che'l servissi
Nanche un mès di puartà in zîr?..

46. Miòr di dutt l'è cui ch' al dopre
Un chan svelt e di bon nâs,
Che 'l bandoni il chapp co' corrin,
Fatt un zìr, ur fermi il pass. —

47. Io 'n d' hai vùds di chei che làvin
Dutt el dì di gran galopp,
E chatadis, e' ziràvin
Fin che dutis fàvin gropp.

48. Ma dei chans di 'ste bràùre
Non-di nascin che di ràr;
Cui ch' al vess 'ne simil chizze
Cerchi un chan che 'i stedi al pàr,

49. Iu compagni par 'ne razze,
Cualchi chan i nascerà
Cul 'istint di che gernazie,
Che va ben di conservà.

50. Se per cas varài di scrivi
Un librutt par scuelà i chans
(Par cumò no lu prometti,
Ma biell-za jò lu hai pes mans),

51. Us dirai cemut che insegne
A fà un mestri chazzador
Par che duch i chans di chazze
As pernis zirin intor.

52. Par cumò lascin da bande,
E di corse ritornin
Sù di un altri miezz; provàilu,
Hai sintùd ch' al serv benin.

53. Fan un drago o une bandere
S' un chell fà di chès che i fruz
Van moland cul fil in arie
Viud in man un biell glimuz;

54. Ste bandere che ha le forme
D' un ucell di chei rapaz
Lis pernis inclaude in tiere
Come un *alt* ferme i soldàz.

55. Anche chest l'è un miezz pòc pratic
Par liz chazzis del Friùl;
Second me, si pò provàlu,
Ma campagne nette i vùl.

56. Par finile, anchemò une,
Us dirai delle pernis:
Se jè seche no val nuje;
Dutt al plui, cuète tal ris.

57. Ma culì jo sint un altri
Che al mi salte su disind:
« Tu l' has ben sonchade miezze!
« No ditt nuje dell' istint,

58. *« No del mùd che si compuàrte*
« Il marit cu la mùìr,
« Che fedêl e' so compagne
« No 'l si mov dal lòr cuartîr;

59. *« Che i gi fâs la sintinelle*
« Cuànd che sta covànd tel nìd;
« Che le jude cuànd che ha i pizzui
« A tiràju su pulit;

60. *« Che anche lui slargie lis alis*
« Par che sott e' stedin chalds;
« Che ju clame e 'l si dispere
« Se in pericul son dai falcs;

61. *« Che 'l si finz vè rott un ale*
« Co s' appròssimin nemis,
« Per dischàju de' nìàde
« E menàju fur dai pis;

62. *« Che ju clame all' albe e a sere*
« Fin che son duch radunàds,
« Che stan simpri duch insieme
« Come nô, nei timps bèàds.

63. *« In riguard anche allis chazzis,*
« Tu podevis dì di plui:
« Lis pernis si po clamàlis
« Ce cun vuizz, cun vignarui;

64. *« Che per fâ di manco stradis*
« Vie pel dì, lànd sgambetànd,
« E si po là di matine,
« A spià co' stan chantànd...

65. *« Tantis ròbis tu dovevis*
« Dì anchemò de lis pernis!
« E che muartis si lis sventre
« Subit subit s' un doi pis;

66. *« Che feridis si lis mazze*
« C' une penne tel copin;
« E che anche van sventradis
« C' un d' un stecc fat a linzin...

67. *« Za che stoi rimproveranti,*
« Anche cheste ti dirai:
« T' un d' has ditis, del jéur, tantis
« Ma lassàdis fùr assai.

68. *« No tu has ditt che si lu cope*
« Cuand che zà l' è te lis mans
« C' un d' un colp dàd pelle cope
« Se no lè za muàrt dai chans;

69. *« Non tu has ditt che a fâ l' urine*
« Si lu sfuarze dopo muàrt,
« Nè che 'l mior boccòn l' è l'ombul;
« Anche in chest tu has vùd dal tuart...» —

70. — O biell stuff soi di sintiti:
Tu sâs nome criticà:
Choll la penne! compre charte!
Scriv! o vatti a fâ... mazzà. —

MARCO PESSIMO.

DOMENICO DEL BIANCO, *Editore e gerente responsabile.*

Tipografia Domenico Del Bianco.